

Noviembre 2014

TÍTULO

Información y documentación

Tesauros e interoperabilidad con otros vocabularios

Parte 1: Tesauros para la recuperación de la información

Information and documentation. Thesauri and interoperability with other vocabularies. Part 1: Thesauri for information retrieval.

Information et documentation. Thésaurus et interopérabilité avec d'autres vocabulaires. Partie 1: Thésaurus pour la recherche documentaire.

CORRESPONDENCIA

Esta norma es idéntica a la Norma Internacional ISO 25964-1:2011.

OBSERVACIONES

ANTECEDENTES

Esta norma ha sido elaborada por el comité técnico AEN/CTN 50 *Documentación* cuya Secretaría desempeña FESABID.

EXTRACTO DEL DOCUMENTO UNE-ISO 25964-1

Índice

Prólogo.....	7
0 Introducción.....	8
1 Objeto y campo de aplicación.....	8
2 Términos y definiciones.....	9
3 Símbolos, términos abreviados y otras convenciones	18
4 Presentación y objetivos de los tesauros	21
4.1 Objetivo general.....	21
4.2 El control de vocabulario y su propósito	22
4.3 Relaciones paradigmáticas frente a relaciones sintagmáticas	22
4.4 Tipos de relaciones paradigmáticas	23
5 Los conceptos y su alcance en un tesoro	24
5.1 Fundamentos conceptuales	24
5.2 Notas de alcance.....	26
5.3 Notas de alcance recíprocas	27
6 Términos de un tesoro.....	27
6.1 Forma de términos.....	27
6.2 Clarificación y desambiguación de los términos de un tesoro	28
6.3 Forma gramatical de los términos.....	30
6.4 Uso de las mayúsculas, puntuación y caracteres especiales	32
6.5 Formas singulares o plurales	33
6.6 Selección de la forma preferente	36
7 Los conceptos complejos	42
7.1 Generalidades	42
7.2 La naturaleza de los términos compuestos	43
7.3 Decisiones sobre la admisión o no de un concepto complejo.....	44
7.4 De qué manera dividir un concepto complejo.....	47
7.5 Retención de los conceptos constitutivos	48
7.6 Consistencia en el tratamiento de conceptos complejos	48
7.7 Orden de las palabras en los términos compuestos por varias palabras	49
8 La relación de equivalencia en un contexto monolingüe	49
8.1 Generalidades	49
8.2 Sinónimos	50
8.3 Cuasi-sinónimos	52
8.4 Términos específicos subsumidos en un concepto más amplio	52
8.5 Representación de conceptos complejos mediante una combinación de términos.....	53
9 La equivalencia interlingüística.....	54
9.1 Generalidades	54
9.2 Grados de equivalencia	55
9.3 Problemas típicos y sus soluciones	56
9.4 Representación de la equivalencia interlingüística entre términos preferentes	60
9.5 Equivalencia interlingüística entre términos no preferentes	61
10 Las relaciones entre conceptos	61
10.1 Introducción.....	61
10.2 La relación jerárquica.....	62

10.3	La relación asociativa	66
10.4	Relaciones personalizadas.....	71
11	El análisis de facetas	71
12	La presentación y disposición	74
12.1	Generalidades	74
12.2	Estilos de presentación alternativos	75
12.3	Presentación y disposición de tesauros multilingües	84
12.4	Cuestiones lingüísticas y de codificación de caracteres	90
13	La gestión de la construcción y mantenimiento de tesauros	92
13.1	Planificación de un tesoro	92
13.2	Primeras fases de la compilación.....	94
13.3	Construcción	95
13.4	La introducción del tesoro	97
13.5	Difusión.....	98
13.6	Actualización.....	99
14	Recomendaciones sobre el software de gestión de tesauros	103
14.1	Generalidades	103
14.2	Limitaciones de tamaño y carácter	103
14.3	Relaciones entre términos y entre conceptos.....	103
14.4	Notas que se aplican a los términos o conceptos	104
14.5	Códigos y notación.....	104
14.6	Las etiquetas de nodo	105
14.7	Estatus de las lenguas	105
14.8	Importación/exportación de datos.....	105
14.9	Navegación y soporte editorial	106
14.10	Salvaguardas editoriales	107
14.11	Herramientas administrativas	107
15	El modelo de datos.....	108
15.1	Generalidades	108
15.2	Notas sobre el modelo	110
15.3	Presentación tabular.....	114
16	La integración de los tesauros con aplicaciones	121
16.1	Introducción.....	121
16.2	Requisitos para la interoperabilidad de los tesauros	121
16.3	Integración con aplicaciones de indización y búsqueda	122
17	Formatos de intercambio	124
18	Los protocolos	125
18.1	Generalidades	125
18.2	Propósitos y casos de uso.....	125
18.3	Entorno de aplicación y arquitectura	125
18.4	Protocolos específicos para tesauros	126
18.5	Protocolos de bases de datos de propósito general usados con tesauros	126
Anexo A (Informativo) Ejemplos de presentaciones procedentes tesauros de publicados		127
Anexo B (Informativo) Esquema XML para el intercambio de datos.....		144
Bibliografía.....		145
Índice español		149

Índice inglés.....	159
Tabla 1 – Símbolos y abreviaturas.....	19
Tabla 2 – Etiquetas en español y sus equivalente en otros idiomas.....	20
Tabla 3 – Definiciones del valor "Ocurre" (ocurrencia) según se usa en las tablas 4 a 9	115
Tabla 4 – Atributos y asociaciones de Thesaurus (Tesaurus).....	115
Tabla 5 – Atributos y asociaciones de ThesaurusArray (lista de tesaurus).....	116
Tabla 6 – Atributos y asociaciones de ThesaurusConcept (concepto de tesaurus).....	117
Tabla 7 – Atributos y asociaciones de ConceptGroup (grupo de conceptos)	118
Tabla 8 – Atributos y asociaciones de ThesaurusTerm (término de tesaurus)	119
Tabla 9– Atributos y asociaciones de Note (nota).....	120
Tabla A.1 – Etiquetas usadas en la presentación alfabética del Tesaurus Inspec	127
Tabla A.2 – Etiquetas usadas en la presentación alfabética del AAT	131
Figura 1 – Relaciones paradigmáticas y sintagmáticas	23
Figura 2 – Relación que satisface la prueba "todos-y-algunos"	63
Figura 3 – Relación que no satisface la prueba "todos-y-algunos "	63
Figura 4 – Presentación clasificada parcialmente expandida de una clase "industrias", con etiquetas de nodo que indican cambios de faceta y de los criterios de división de las listas ordenadas	73
Figura 5 – Presentación alfabética de los términos de un tesaurus (algunos términos han sido omitidos para ahorrar espacio)	77
Figura 6 – Presentación jerárquica de los términos de un tesaurus ordenado por facetas.....	79
Figura 7 – Presentación clasificada de los términos de un tesaurus ordenado por facetas dentro de campos temáticos.....	81
Figura 8 – Presentación clasificada de los términos de un tesaurus ordenado por facetas dentro de campos temáticos, con información adicional sobre NA, UP y TR.....	83
Figura 9 – Presentación de un registro suelto en un tesaurus bilingüe (inglés – español)	85
Figura 10 – Presentación de un registro suelto en un tesaurus bilingüe (español-inglés)	85
Figura 11 – Presentación alfabética de la versión inglesa de un tesaurus bilingüe (español–inglés).....	86
Figura 12 – Presentación jerárquica de un tesaurus bilingüe	87
Figura 13 – Tabla de correspondencias de un tesaurus bilingüe (inglés-español)	88
Figura 14 – Tabla de correspondencias de un tesaurus bilingüe (español-inglés)	89
Figura 15 – El modelo UML	109
Figura A.1 – Ejemplo de página de la sección alfabética del Tesaurus INSPEC 2007.....	128
Figura A.2 – Ejemplo de página de la sección jerárquica del Tesaurus INSPEC 2007	129
Figura A.3 – Detalle de una página de ejemplo de la sección alfabética del Art & Architecture Thesaurus en formato impreso	130
Figura A.4 – Detalle de una página de ejemplo de la sección jerárquica de la versión impresa del Art & Architecture Thesaurus	131
Figura A.5 – Presentación de un registro suelto del Art & Architecture Thesaurus Online	132
Figura A.6 – Página de presentación jerárquica del Art & Architecture Thesaurus Online que ilustra "keystones"	133
Figura A.7 – Presentación de un registro suelto del IPSV, con una vista jerárquica a la izquierda.....	134

Figura A.8 – Extracto de la presentación alfabética en línea del Tesouro de la UNESCO	135
Figura A.9 – Extracto de la presentación jerárquica en línea del Tesouro de la UNESCO.....	136
Figura A.10 – Presentación jerárquica de "Wildlife" de AGROVOC	137
Figura A.11 – Presentación completa del registro "employment", en GEMET	138
Figura A.12 – Extracto de la lista alfabética de GEMET	139
Figura A.13 – Lista temática de GEMET.....	140
Figura A.14 – Extracto de la lista de grupos en GEMET	141
Figura A.15 – Presentación completa de un concepto suelto en el Tesouro del UNBIS	142
Figura A.16 – Presentación de pantalla partida en el Thesaurus Ethics in the Life Sciences.....	143

1 Objeto y campo de aplicación

Esta parte de la Norma ISO 25964 proporciona recomendaciones para el desarrollo y mantenimiento de tesauros dirigidos a aplicaciones de recuperación de información. Es aplicable a los vocabularios utilizados para la recuperación de información sobre todos los tipos de recursos de información, independientemente del medio utilizado (texto, sonido, imagen fija o en movimiento, objeto físico o multimedia) incluyendo las bases de conocimiento y portales, las bases de datos bibliográficas, las colecciones de textos, museísticas y multimedia y los ítems contenidos en ellas.

Esta parte de la Norma ISO 25964 proporciona también un modelo de datos y un formato recomendado para la importación y exportación de datos de tesauros.

Esta parte de la Norma ISO 25964 es aplicable a los tesauros monolingües y multilingües.

Esta parte de la Norma ISO 25964 no es aplicable a la preparación de índices analíticos de libros, aunque muchas de sus recomendaciones pueden ser útiles para ese propósito.

Esta parte de la Norma ISO 25964 no es aplicable a las bases de datos y al software usado directamente en las aplicaciones de búsqueda o indización, pero anticipa las necesidades de dichas aplicaciones en sus recomendaciones sobre gestión de tesauros.